

УДК 811.25

# ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ КОНСТАНТЫ ИНТЕРПРЕТАТИВНОЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

**ВЕЛЛА Татьяна Михайловна,**

кандидат филологических наук, доцент кафедры французской филологии  
Воронежский государственный университет

**АННОТАЦИЯ.** Рассматриваются особенности и преимущества этапов процесса перевода художественных текстов в свете интерпретативной теории перевода. Описана методологическая основа этой теории перевода. Показаны возможные пути ее развития.  
**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** перевод, интерпретативная теория перевода, восприятие текста, девербализация, процесс порождения текста, переводческие константы.

**VELLA T.M.,**

Cand. Philol. Sci., Docent of the Department of French Philology  
Voronezh State University

## TRANSLATION CONSTANTS OF INTERPRETATIVE TRANSLATION THEORY

**ABSTRACT.** The article deals with the peculiarities and advantages of the translation process from the point of view of the interpretative translation theory. The methodological basis of the interpretative translation theory is described. The perspectives on this theory are discussed.

**KEY WORDS:** translation, interpretative translation theory, text perception, deverbalization, text generation process, translation constant.

**Н**аше исследование базируется на интерпретативной теории перевода (ИТП), которая разработана такими теоретиками и практиками, как Даница Селескович и Марианна Ледерер. В настоящее время ИТП получила развитие во многих работах, в том числе и в трудах Т.И. Бодровой-Гоженмос, успешно защитившей в Париже докторскую диссертацию. Согласно этой теории, речь идет не о лингвистической, а о коммуникативной теории перевода, предметом которой служит процесс перевода и его основные этапы.

Процесс перевода художественного текста предваряется процессом восприятия текста оригинала, которые не сводятся к восприятию отдельных слов, но целого смысла, тесно связанному с экстралингвистическими факторами. Основными этапами, по мнению Т.И. Гоженмос, являются восприятие, девербализация и порождение текста на другом языке [1, с. 47-48]. Конечная цель представлена творческим процессом порождения текста на языке перевода путем создания смысловых эквивалентов смысловым элементам языка оригинала.

Рассмотрим эти три этапа с целью выявления их преимуществ.

1 этап: восприятие текста. Для ИТП понятие «текст» является основополагающим. Согласно Е.А. Алексеевой, «основной постулат ИТП гласит, что переводится текст, а не язык» [2, с.

39]. Эта мысль перекликается с мнением философа и литературоведа М.М. Бахтина, который считает: «где нет текста, там нет и объекта для исследования и мышления» [3, с. 483]. Часто термины «текст» и «произведение» в филологических трудах любого уровня являются синонимичными. Но в трудах М.М. Бахтина и Ю.М. Лотмана между ними обнаруживается разница. Так, М.М. Бахтин пишет: «Текст – печатный, написанный или устный – записанный – не равняется всему произведению в его целом (или «эстетическому объекту»). В произведение входит и необходимый внетекстовый контекст его. Произведение как бы окутано музыкой интонационно-ценностного контекста, в котором оно понимается и оценивается (конечно, контекст этот меняется по эпохам восприятия, что создает нового звучание произведения)» [4, с. 135]. Ю.М. Лотман высказывается следующим образом: «Надо решительно отказаться от представления о том, что текст и художественное произведение – одно и то же» [5, с. 24]. Таким образом, произведение следует понимать как явление более масштабного и высокого порядка, чем текст.

Целостное восприятие художественного текста является результатом предпереводческого анализа, который ставит целью «постижение системной организации языкового материала, формирующей образную структуру художественного произведения и

Информация для связи с автором: vella@rgph.vsu.ru

выявление художественных закономерностей, объясняющих лингвостилевую манеру писателя определенной эстетической школы» [6, с. 5]. При этом следует учитывать, что языковые средства, система художественных образов, композиция мотивированы особенностями авторского видения мира, речевого мышления, идейными установками. Автором художественного произведения сознательно и целенаправленно отбираются (а иногда и создаются) те индивидуальные речевые средства, которые наиболее точно отвечают эстетическим представлениям художника слова. Таким образом, язык в творческой словесной деятельности человека выступает в особой эстетической функции, которая накладывается на коммуникативную и когнитивную (автор – текст – внеязыковая действительность) функции языка. В этой связи можно говорить о языке как творчестве, то есть рассматривать язык в его креативном аспекте.

Результатом первого этапа являются текстовые, рамочные нормы, которые должны обеспечить адекватность перевода. Это жесткие нормы, они очерчивают границы переводов текстов, обрамляют поле их переводимости и внутреннюю конфигурацию. Основу этих норм составляет конструкт сложной динамической информационно-коммуникативной системы произведения. Несоблюдение этих норм ведет к искажению важнейших черт смыслового содержания оригинала [7, с. 8 и сл.].

Установление границ переводимости тесно связано с пониманием текста в целом, проникновением в его смысловую структуру. И здесь уместно процитировать М.М. Бахтина: «Понимать текст так, как его понимал сам автор данного текста. Но понимание может быть и должно быть лучшим. Могучее и глубокое творчество во многом бывает бессознательным и многоосмысленным. В понимании оно восполняется созданием и раскрывается многообразием смыслов. Таким образом, понимание восполняет текст: оно активно и носит творческий характер. Творческое понимание продолжает творчество. Сотворчество понимающих» [4, с. 19]. Проникновение в смысловую структуру текста, установление взаимосвязей основных компонентов содержания, а также творческое проникновение в субъективное содержание являются необходимой основой для представления полной «архитектуры» исходного текста, которая на следующем этапе не подлежит перевыражению и должна быть сохранена в переводе [8, с. 26-27].

II этап: девербализация. Этот этап тесно связан с предыдущим. Из теории перевода известно, что понимание не сводится к значению отдельных слов, а к восприятию смысла, опирающегося на экстралингвистические факторы. Согласно ИТП, оформление перевода не сводится к сохранению лексических значений или грамматических конструкций, а связывается теснейшим образом с девербализацией, то есть с абстрагированием от словесно-грамматической формы исходного текста. Таким образом, смысл формируется из

языковых значений слов, актуализированных в речи, и «когнитивных дополнений» (термин Бодровой-Гонжемос [1, с. 46] или «внесловесной действенности» [4, с. 132]. Теоретики ИТП, опираясь на большой практический опыт, ратуют не за лингвистический перевод (передачу всех значений всех слов исходного текста), а за сохранение смысла на уровне высказывания.

В результате первых двух этапов исходный текст должен предстать как законченное речетворческое произведение, имеющее свою собственную внутреннюю структуру, определенное строение, обладающее средствами связности частей, которые не позволяют ему «рассыпаться».

III этап: процесс порождения текста. Прежде всего следует сказать, что художественный текст обладает художественно-эстетической функцией, которая заключается в достижении определенного художественного воздействия на читателя и в создании художественного образа. Согласно В.Н. Комиссарову, художественный текст существует для комплексной передачи интеллектуальной, эмоциональной и эстетической информации. Функция воздействия не является самодостаточной, она ориентирована на формирование как эмоционального, так и рассудочного отношения к каким-либо явлениям, фактам, событиям. Поскольку текст всегда адресуется носителям определенной культуры, в задачу переводчика входит не только познакомить их с содержанием книги, но и добиться получения читателем другой культуры того же художественного впечатления, что и читатель оригинала. Поэтому переводчик художественного текста выступает как соавтор, ставящий перед собой следующую цель: передать авторскую эстетику и индивидуальный стиль автора, найти не столько формальные, сколько функциональные соответствия каждому авторскому приему. Анализ частных способов, приемов и методов перевода представляет большой интерес, так как позволяет понять «творческую лабораторию» переводчика и оценить индивидуальные приемы перевода. При этом процесс порождения текста на языке перевода действительно является творческим, так как он опирается на нерегулярные, единичные, устанавливаемые только для данного высказывания эквиваленты, соотносимые со смысловыми элементами оригинала.

Продуцируемый текст должен в полной мере передавать смысл высказываний, который складывается из актуализированных языковых значений и когнитивных дополнений (или когнитивного багажа переводчика). Иными словами, порождается «единственно возможный в данных обстоятельствах смысл» [1, с. 51].

Таким образом, ИТП представляется перспективной, так как она логично построена и опирается на положения, разработанные не только французскими, но и отечественными учеными-переводоведами либо не противоречит им. М.П. Брандес в своей последней работе также рассматривает перевод как «репродуцирующую

деятельность», то есть вторичную, которая представляет собой «сложную динамическую систему» [9, с. 13].

Методологической основой ИТП является, на наш взгляд, двуступенчатый мыслительный процесс: 1-ый этап – от конкретного к абстрактному, то есть от практики к теории; 2-ой этап – от теории к практике, которая предстает как познанная закономерность, все составляющие элементы которой распределяются по критериям существенности. Эти методологические основы придают интерпретативности целостный характер.

Вместе с тем эта теория не замкнута. Знакомство с ней, применение на практике и размышления теоретического свойства способствуют развитию ИТП. В частности, в монографии и докторской диссертации Н.А.Фененко [10] выдвигается такая масштабная проблема, как рациональная интерпретация смысла при переводе: «Через экспликацию сем

пресуппозиции и рациональную интерпретацию смысла можно переходить от языковых единиц плана содержания (Означаемых) к его речевым единицам – актуальным смыслам» [11, с. 12]. Новые идеи предлагаются Н.А. Фененко в связи с проблемой эквивалентности текстов оригинала. Вместе с А.А. Кретовым она выделяет импрессивную эквивалентность, воздействующую на подсознание реципиента. Импрессивность основана на ритмико-интонационных параметрах оригинала и перевода, а также их фоносемантических и анаграмматических характеристиках [11, с. 10]. Эти положения способствуют расширению круга исследовательских проблем и выделению ритма и пунктуации в отдельный объект исследования, которые организуют текст не только по горизонтали, но и по вертикали. Текстовая пунктуация как элемент композиции еще ждет своих исследователей.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Бодрова-Гонжемос Т.И. Интерпретативная теория перевода: основные положения, понятия, дефиниции / Т.И. Бодрова-Гонжемос // Социокультурные проблемы перевода. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2006. – Вып. 7. - Ч. 1. - С. 42-51.
2. Алексеева Е.А. Понятие текста в работах М.М.Бахтина и в интерпретативной теории перевода / Е.А.Алексеева // Социокультурные проблемы перевода. – Воронеж: ИПЦ ВГУ, 2008. – Вып. 8. – С. 38-43.
3. Бахтин М.М. Литературно-критические статьи / М.М. Бахтин. – М.: Изд-во Художественная литература, 1986. – 543 с.
4. Бахтин М.М. Человек в мире слова / М.М. Бахтин. – М.: Изд-во Российского открытого ун-та, 1995. – 140 с.
5. Лотман Ю.М. Об искусстве / Ю.М. Лотман. – СПб.: Искусство – СПб, 1998. – 702 с.
6. Кольцова Л.М. Художественный текст в современной лингвистической парадигме / Л.М.Кольцова, О.А.Лукина. – Воронеж, 2007. – 51 с.
7. Брандес М.П. Пердпереводческий анализ текста / М.П. Брандес, В.И. Провоторов – М.:НИВ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 224 с.
8. Брандес М.П. Критика перевода. Практикум по стилистико-сопоставительному анализу переводов немецких и русских художественных текстов / М.П. Брандес. – М.: КДУ, 2006. – 240 с.
9. Брандес М.П. Стиль и перевод. На материале немецкого языка. / М.П. Брандес. – М.: Книжный дом «ЛИБРКОМ», 2009. – 128 с.
10. Фененко Н.А. Французские реалии в контексте теории языка: автореф. дисс. ...докт. филол. наук / Н.А. Фененко – Воронеж, 2006. – 36 с.
11. Фененко Н.А. Язык реалий и реалии языка / Н.А. Фененко. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2001. – 140 с.